

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Ворошилова Елена Владимировна

Должность: декан ФЛМК

Дата подписания: 20.03.2021 17:26:30

Уникальный программный ключ

Аннотация к рабочей программе дисциплины

«Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке»

Цель преподавания дисциплины: Осуществление профессиональной переводческой деятельности в сферах межкультурной коммуникации и общественных связей, а также в сфере лингвистического образования.

Задачи изучения дисциплины:

- формирование основных навыков перевода с иностранного языка на родной язык;
- сопоставление русского и английского языков и особенностей их употребления;
- ознакомление с общими понятиями и основной терминологией переводоведения;
- овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода;
- обучение специфике перевода.

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины: в процессе изучения дисциплины «Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке» происходит формирование следующих универсальных и общепрофессиональных компетенций:

Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-5). Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы (ОПК-6).

Разделы дисциплины:

1. An Overview of Basic Terminology and Course Aims. 2. The Translator's Tools. 3. Basic Transformations in the Process of Translation. 4. What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery? 5. What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word? 6. Descriptive Translations of Word-Senses. 7. Denotative and Connotative Meaning. 8. The Concept of Functional Style (Register). 9. The Concept of Dialect. 10. The Translator's False Friends. 11. Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes. 12. The Translator's Informational Capacity. 13. "Semantic Engineering" and Levels of Translation approximation.

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

лингвистики имежкультурной коммуникации

(наименование ф-та полностью)

 О.Л.Ворошилова

(подпись, инициалы, фамилия)

« 30 » 08 2019 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке
(наименование дисциплины)ОПОП ВО _____ 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, _____
шифр и наименование направления подготовки (специальности)направленность (профиль)«Теоретическая и прикладная лингвистика»

наименование направленности (профиля, специализации)

форма обучения _____ очная _____
(очная, очно-заочная, заочная)

Курск – 2019

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с ФГОС ВО – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № 7 «29» марта 2019г.).

Рабочая программа дисциплины обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика» на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики №1 «29» 2019 г.

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Зав. кафедрой _____ Степыкин Н.И.

Разработчик программы

к.ф.н., _____ Бурухин А.Н.

(ученая степень и ученое звание, Ф.И.О.)

Директор научной библиотеки _____ Макаровская В.Г.

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол №7 «25» 02 2019г., на заседании

кафедры ТПН 31.08.2020 №4. Зав. каф. ТПН _____

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол №7 «29» 03 2019г., на заседании

кафедры ТПН 02.09.2021 №12. Зав. каф. ТПН _____

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол №7 «29» 03 2019г., на заседании

кафедры ТПН №12 от 02.07.2022г. Зав. каф. ТПН _____

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Рабочая программа дисциплины пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе на основании учебного плана ОПОП ВО 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета протокол №7 «25» 02 2019г., на заседании

кафедры ТПН №12 от 01.07.2023г. Зав. каф. ТПН _____

(наименование кафедры, дата, номер протокола)

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 «25» 06 2021г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «03» 07 2024г., протокол № 12.

И.О. Завкафедрой

 Герасимова И.И.

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № 4 «28» 02 2022г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики «02» 07 2025г., протокол № 12.

И.О. Завкафедрой

 Герасимова И.И.

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № 9 «24» 02 2023г.). на заседании кафедры международных отношений и лингвистики «03» 07 2026г., протокол № 12.

И.О. Завкафедрой

 Герасимова И.И.

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № « » 20 г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики « » 20 г., протокол № .

 Завкафедрой

Программа практики пересмотрена, обсуждена и рекомендована к реализации в образовательном процессе для обучения студентов по направлению подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика», одобренного Ученым советом университета (протокол № « » 20 г.). на заседании кафедры теоретической и прикладной лингвистики « » 20 г., протокол № .

 Завкафедрой

1 Цель и задачи дисциплины. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

1.1 Цель дисциплины

Осуществление профессиональной переводческой деятельности в сферах межкультурной коммуникации и общественных связей, а также в сфере лингвистического образования.

1.2 Задачи дисциплины

- формирование основных навыков перевода с иностранного языка на родной язык;
- сопоставление русского и английского языков и особенностей их употребления;
- ознакомление с общими понятиями и основной терминологией переводоведения;
- овладение способами решения грамматических и семантических проблем перевода;
- обучение специфике перевода.

1.3 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 1.3 – Результаты обучения по дисциплине

Планируемые результаты освоения основной профессиональной образовательной программы (компетенции, закрепленные за дисциплиной)		Код и наименование индикатора достижения компетенции, закрепленного за дисциплиной	Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с индикаторами достижения компетенций
код компетенции	наименование компетенции		
ОПК-5	Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК-5.1 Анализирует различные тексты с точки зрения соответствия языковым нормам и целям коммуникации	Знать: структурно-содержательные особенности текстов профессионального назначения Уметь: составлять, переводить и редактировать различные тексты на иностранном языке Владеть (или Иметь опыт деятельности): способами работы с текстами на

			иностранном языке
		ОПК-5.2 Редактирует профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям	Знать: методы и способы редактирования профессиональных текстов Уметь: грамотно и качественно редактировать профессиональные тексты Владеть (или Иметь опыт деятельности): тактиками и способами редактирования профессиональных текстов
		ОПК-5.3 Создаёт профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям	Знать: особенности и правила создания профессиональных текстов Уметь: создавать профессиональные тексты, учитывая особенности языка и ситуации Владеть (или Иметь опыт деятельности): технологией создания профессиональных текстов с учётом особенностей применяемых языков
ОПК-6	Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным	ОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	Знать: основы и правила речепроизводства на иностранном языке, необходимые для профессионального письменного и устного общения Уметь: составлять, переводить и редактировать различные тексты на иностранном

	языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы		языке, в том числе в рамках устного и письменного общения Владеть (или Иметь опыт деятельности): свободным уровнем понимания и говорения на иностранном языке, способами работы с текстами на иностранном языке.
--	--	--	--

2 Указание места дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы

Дисциплина «Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» основной профессиональной образовательной программы – программы бакалавриата 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, направленность (профиль) «Теоретическая и прикладная лингвистика». Дисциплина изучается на 4 курсе в 7 семестре.

3 Объем дисциплины в зачетных единицах с указанием количества академических или астрономических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 зачетных единиц (з.е.), 144 академических часа.

Таблица 3 - Объем дисциплины

Виды учебной работы	Всего, часов
Общая трудоемкость дисциплины	144
Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий (всего)	72
в том числе:	
Лекции	0
лабораторные занятия	72
практические занятия	0
Самостоятельная работа обучающихся (всего)	43,85
Контроль (подготовка к экзамену)	27
Контактная работа по промежуточной аттестации (всего АттКР)	1,15
в том числе:	
Зачет	не предусмотрен
зачет с оценкой	не предусмотрен
курсовая работа (проект)	не предусмотрена
экзамен (включая консультацию перед экзаменом)	0,15

4 Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Содержание дисциплины

Таблица 4.1.1 – Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Содержание
1	2	3
1.	An Overview of Basic Terminology and Course Aims	The definition of terms Translation and interpretation. Types of translations. The principles of the work of translator and interpreter
2.	The Translator's Tools	The main tools for translators – dictionaries, articles, books, scientific literature, modern interactive devices
3.	Basic Transformations in the Process of Translation	Lexical and grammatical transformations, mixed transformations. Concretization, generalization, antonymic translation, compensation, transpositions, replacements, omissions, additions
4.	What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery?	Analyzing the main notions and definitions, connected with this topic. The influence of senses of individual words on translation results
5.	What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word?	The concept of meaning. Different types of meanings, Polysemy and its role in the process of translation
6.	Descriptive Translations of Word-Senses.	Analyzing the main notions and definitions, connected with this topic. The principles of descriptive translation
7.	Denotative and Connotative Meaning	Analyzing the notions of these two types of meanings and their role in the process of translation
8.	The Concept of Functional Style (Register)	The definition of functional style. Different types of functional styles.
9.	The Concept of Dialect	The definition of dialect. Types of dialects, The influence of dialects on the process of interpretation
10.	The Translator's False Friends	The notion of translator's false friends. The most widely spread examples of such words and word phrases in the English language
11.	Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes	Analysis of different types of specialist terms and the possible ways and methods of their adequate translation in different specific texts
12.	The Translator's Informational Capacity	The definition of translator's informational capacity. The ways of improving this quality. The role of informational capacity in the process of translation
13.	"Semantic Engineering" and Levels of Translation Approximations	The definition of semantic engineering and translation approximation. Analyzing different levels of approximations

Таблица 4.1.2 - Содержание дисциплины и его методическое обеспечение

№ п/п	Раздел, тема дисциплины	Виды учебной деятельности			Учебно- метод. материалы	Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра) Форма промежуточной аттестации (по семестрам)	Компетенции
		лек	№ лаб.	№ пр.			
1	An Overview of Basic Terminology and Course Aims <i>Rules of description of a foreign culture</i> <i>Our multicultural world</i>	–	1	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
2	The Translator's Tools <i>Russian-Culture Xenonyms in Modern English</i>	–	2	–	У-1 У-2 МУ-1	С 4-К	ОПК-5 ОПК-6
3	Basic Transformations in the Process of Translation <i>Ways of Forming Xenonyms</i>	–	3	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
4	What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery? <i>Transliterating Russian Words</i>	–	4	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
5	What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word? <i>The Structure of the Word</i>	–	5	–	У-1 У-2 МУ-1	С 8-К	ОПК-5 ОПК-6
6	Descriptive Translations of Word-Senses. <i>Marking Xenonyms</i>	–	6	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
7	Denotative and Connotative Meaning <i>The Style ("Russianizing Text")</i>	–	7	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
8	The Concept of Functional Style (Register) <i>The Social Aspect</i>	–	8	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
9	The Concept of Dialect <i>Cultural Spheres</i> <i>Geography</i>	–	9	–	У-1 У-2 МУ-1	С 12-К	ОПК-5 ОПК-6
10	The Translator's False Friends <i>History</i>	–	10	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6
11	Specialist (Technical) Terms	–	11	–	У-1	С	ОПК-5

	and Translation for Specific Purposes <i>Religion</i>				У-2 МУ-1		ОПК-6
12	The Translator's Informational Capacity <i>Literature</i>	–	12	–	У-1 У-2 МУ-1	С 16-К	ОПК-5 ОПК-6
13	"Semantic Engineering" and Levels of Translation Approximations <i>Arts</i>	–	13	–	У-1 У-2 МУ-1	С	ОПК-5 ОПК-6

С - собеседование, К-контрольная работа.

4.2 Лабораторные работы и (или) практические занятия

4.2.1 Лабораторные занятия

Таблица 4.2.1 – Лабораторные занятия

№	Наименование лабораторного занятия	Объем часов
1	2	3
1	An Overview of Basic Terminology and Course Aims <i>Rules of description of a foreign culture</i> <i>Our multicultural world)</i>	4
2	The Translator's Tools <i>Russian-Culture Xenonyms in Modern English</i> <i>(аудиторная работа №1)</i>	6
3	Basic Transformations in the Process of Translation <i>Ways of Forming Xenonyms</i>	4
4	What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery? <i>Transliterating Russian Words</i>	6
5	What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word? <i>The Structure of the Word (аудиторная работа №2)</i>	6
6	Descriptive Translations of Word-Senses. <i>Marking Xenonyms</i>	6
7	Denotative and Connotative Meaning <i>The Style ("Russianizing Text")</i>	4
8	The Concept of Functional Style (Register) <i>The Social Aspect</i>	6
9	The Concept of Dialect <i>Cultural Spheres</i> <i>Geography(аудиторная работа №3)</i>	6
10	The Translator's False Friends <i>History</i>	6
11	Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes <i>Religion</i>	6
12	The Translator's Informational Capacity(аудиторная работа №4)	6

13	“Semantic Engineering” and Levels of Translation Approximations <i>Arts</i>	4
Итого:		72

4.3 Самостоятельная работа студентов (СРС)

Таблица 4.3 – Самостоятельная работа студентов

№	Наименование раздела учебной дисциплины	Срок выполнения	Время, затрачиваемое на выполнение СРС, час.
1	2	3	4
1	Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация Работа с текстом «Хай! Бай!», с.15 (У-1), выполнение упр.6-10, с.18-20 (У-2), подготовка мини-сочинения “While one person hesitates because he feels inferior, the other is busy making mistakes and becoming superior.” <i>Henry C. Link</i>	1 нед.	2
2	Работа со справочными материалами. Переводческие способности электронных ресурсов, ресурсов Интернета, повторение теоретических сведений по теме, работа с текстом «Оптимисты», с.21 (У-1), выполнение упр.6-10, с.18-20 (У-2), подготовка мини-сочинения “Anyone who has never made a mistake has never tried anything new.” <i>Albert Einstein</i>	2-3 нед.	2
3	Систематизация знаний по темам: Основные преобразования в процессе перевода: опущение, добавление, изменение порядка слов, конкретизация, смысловое развитие и т.д., правила практической транскрипции: английский-русский, выполнение упр.19-27, с.28-32 (У-2), подготовка мини-сочинения “It is hard to fail, but it is worse never to have tried to succeed.” <i>President Theodore Roosevelt</i>	4 нед.	4
4	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Формирование практических навыков перевода: работа с текстом «Оптимисты» с.39 (У-2), выполнение упр.15-18, с.40, 41 (У-2), подготовка мини-сочинения “Paradise is not a goal at the end of the road, but the road itself... More important than the road itself are the people we meet along the way. That is the real key to life.” <i>Dolly Parton</i>	5-6 нед.	4
5	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование практических навыков перевода: выполнение упр.16,17, с.56-70 (У-2), подготовка мини-сочинения “Victory is sweetest when you’ve known defeat.” <i>Malcolm S. Forbes</i>	7 нед.	4
6	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование практических навыков перевода:	8-9 нед.	4

	выполнение упр.9-14, с.62-66 (У-2), подготовка мини-сочинения "I cannot give you the formula for success, but I can give you the formula for failure, which is, "Try to please everybody." <i>Herbert Bayard Swope</i> , составление предпереводческого анализа текста <i>Alpha Girl: In Middle School, Learning to Handle t\The ABCs of Power</i> (или любого другого культурологического текста на усмотрение преподавателя)		
7	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование практических навыков перевода: выполнение упр.11-16, с.72-76 (У-2), подготовка мини-сочинения "The difference between a successful person and others is not a lack of strength, not a lack of knowledge, but rather a lack of will." <i>Vince Lombardi</i>	10 нед.	4
8	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование навыков перевода: перевод 3 мини-текстов (по выбору студентов) по теме The Translator's False Friends, подготовка мини-сочинения "Love is not blind; it simply enables one to see things others fail to see."	11-12 нед.	4
9	1. Актуализация знаний основной терминологии курса перевод и межкультурная коммуникация 2. Совершенствование навыков перевода: выполнение упр.13-19, с.92-95 (У-2), подготовка мини-сочинения "Dogs love their friends and bite their enemies, quite unlike people, who are incapable of pure love and always have to mix love and hate." <i>Sigmund Freud</i> , работа с текстами для сопоставительного анализа: С.Г. Тер-минасова. «Международные анекдоты» (ч.2) (С.Г. Тер-Минасова. Язык и межкультурная коммуникация. Слово. – М., 2000, стр. 139-140)	13 нед.	4
10	1. Совершенствование навыков перевода: выполнение упр.13, 14 (У-2, с.120, 121), подготовка мини-сочинения "A good marriage would be between a blind wife and a deaf husband." <i>Michel de Montaigne</i>	14-15 нед.	4
11	Навыки последовательного устного перевода при работе с курсом Crossing Cultural Borders – Russia. Julie E. Zdanoski, Moscow 2007	16 нед.	4
12	Систематизация знаний по темам: Основные преобразования в процессе перевода: опущение, добавление, изменение порядка слов, конкретизация, смысловое развитие; ложные друзья переводчиков и т.д.	17-18 нед.	3,85
Итого			43,85

5 Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Студенты могут при самостоятельном изучении отдельных тем и вопросов дисциплин пользоваться учебно-наглядными пособиями, учебным оборудованием и методическими разработками кафедры в рабочее время, установленное Правилами внутреннего распорядка работников.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по данной дисциплине организуется:

библиотекой университета:

- библиотечный фонд укомплектован учебной, методической, научной, периодической, справочной и художественной литературой в соответствии с УП и данной РПД;
- имеется доступ к основным информационным образовательным ресурсам, информационной базе данных, в том числе библиографической, возможность выхода в Интернет.

кафедрой:

- путем обеспечения доступности всего необходимого учебно-методического и справочного материала;
- путем предоставления сведений о наличии учебно-методической литературы, современных программных средств.
- путем разработки:
 - методических рекомендаций, пособий по организации самостоятельной работы студентов;
 - тем рефератов;
 - вопросов к зачету;
 - методических указаний к выполнению лабораторных работ и т.д.

типографией университета:

- помощь авторам в подготовке и издании научной, учебной и методической литературы;
- удовлетворение потребности в тиражировании научной, учебной и методической литературы.

6 Образовательные технологии. Технологии использования воспитательного потенциала дисциплины

Реализация компетентностного подхода предусматривает широкое использование в образовательном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий в сочетании с внеаудиторной работой с целью формирования универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций обучающихся. В рамках дисциплины предусмотрены встречи с экспертами и специалистами Комитета по труду и занятости населения Курской области.

Таблица 6.1 – Интерактивные образовательные технологии, используемые

при проведении аудиторных занятий

№	Наименование раздела (лекции, практического или лабораторного занятия)	Используемые интерактивные образовательные технологии	Объем, час.
1	The Translator's Tools <i>Russian-Culture Xenonyms in Modern English</i>	Лабораторное занятие с разбором конкретных ситуаций	6
2	The Translator's False Friends <i>History</i>	Лабораторное занятие с разбором конкретных ситуаций Круглый стол	6
3	Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes <i>Religion</i>	Лабораторное занятие с разбором конкретных ситуаций Деловая игра	4
4	The Translator's Informational Capacity <i>Literature</i>	Лабораторное занятие – Круглый стол	4
Итого			20

Содержание дисциплины обладает значительным воспитательным потенциалом, поскольку в нем аккумулирован исторический и современный социокультурный и научный опыт человечества. Реализация воспитательного потенциала дисциплины осуществляется в рамках единого образовательного и воспитательного процесса и способствует непрерывному развитию личности каждого обучающегося. Дисциплина вносит значимый вклад в формирование общей и профессиональной культуры обучающихся. Содержание дисциплины способствует духовно-нравственному, профессионально-трудовому, культурно-творческому воспитанию обучающихся.

Реализация воспитательного потенциала дисциплины подразумевает:

- целенаправленный отбор преподавателем и включение в лекционный материал, материал для лабораторных занятий содержания, демонстрирующего обучающимся образцы настоящего научного подвижничества создателей и представителей данной отрасли науки, высокого профессионализма ученых, их ответственности за результаты и последствия деятельности для природы, человека и общества; примеры подлинной нравственности людей, причастных к развитию науки, культуры, а также примеры высокой духовной культуры, гуманизма, творческого мышления;

- применение технологий, форм и методов преподавания дисциплины, имеющих высокий воспитательный эффект за счет создания условий для взаимодействия обучающихся с преподавателем, другими обучающимися,

представителями работодателей (командная работа, проектное обучение, деловые игры, разбор конкретных ситуаций, круглые столы, диспуты и др.);

– личный пример преподавателя, демонстрацию им в образовательной деятельности и общении с обучающимися за рамками образовательного процесса высокой общей и профессиональной культуры.

Реализация воспитательного потенциала дисциплины на учебных занятиях направлена на поддержание в университете единой развивающей образовательной и воспитательной среды. Реализация воспитательного потенциала дисциплины в ходе самостоятельной работы обучающихся способствует развитию в них целеустремленности, инициативности, креативности, ответственности за результаты своей работы – качеств, необходимых для успешной социализации и профессионального становления.

7 Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

7.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.1 – Этапы формирования компетенций

Код и содержание компетенции	Этапы* формирования компетенций и дисциплины (модули), при изучении которых формируется данная компетенция		
	начальный	основной	завершающий
1	2	3	4
ОПК-5 Способен создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Стилистика и литературное редактирование	Теория перевода Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке	Производственная практика (научно-исследовательская работа)
ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	Культура речевого общения на иностранном языке	Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке Второй иностранный язык	Практикум по переводу текстов на втором иностранном языке Производственная преддипломная практика

7.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Таблица 7.2 – Показатели и критерии оценивания компетенций, шкала оценивания

Код компетенции/ этап (указывается название этапа из п.7.1)	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
ОПК-5 основной	ОПК 5.1 Анализирует различные тексты с точки зрения соответствия языковым нормам и целям коммуникации ОПК-5.2 Редактирует профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям ОПК-5.3 Создаёт профессиональные тексты, отвечающие языковым нормам и соответствующие коммуникативным ситуациям	Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач; основы переводческой деятельности Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач. Владеть (или Иметь опыт деятельности): методами определения стратегии перевода	Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач; основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ЯП (языка перевода); Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой	Знать: предмет и основные задачи теории перевода как научной дисциплины; основные тенденции в развитии переводческой деятельности в различные исторические эпохи; основные закономерности переводческой деятельности, приемы и способы решения практических переводческих задач; основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей ИЯ (исходного языка) и ПЯ (языка перевода); Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих

Код компетенции/ этап (указывается название этапа из п. 7.1)	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень («хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
			стратегии; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач. Владеть (или Иметь опыт деятельности): методологией определения стратегии перевода.	функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода; анализировать коммуникативный акт перевода с позиций эквивалентности и адекватности, определять причины выбора переводческой стратегии; применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач. Владеть (или Иметь опыт деятельности): системой приемов анализа текстов оригинала и перевода; методологией определения стратегии.

Код компетенции/ этап (указывается название этапа из п. 7.1)	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень («хорошо»)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
ОПК-6 основной	ОПК-6.1 Свободно говорит и понимает речь на первом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение	Знать: - базовые орфографические, орфоэпические, лексические, грамматические, пунктуационные и стилистические нормы современного английского языка. Уметь: - объяснить значение, образование, употребление лексических и грамматических явлений в пределах изученного материала; - систематизировать языковые средства в соответствии с речевой культурной ситуацией, функциональным стилем или жанром речи. Владеть (или Иметь опыт деятельности): - основами культуры монологической и диалогической речи, базовыми орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами современного английского языка	Знать: - орфографические, орфоэпические, лексические, грамматические, пунктуационные и стилистические нормы современного английского языка; - основные особенности культуры монологической и диалогической речи Уметь: - изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума. Владеть (или Иметь опыт деятельности): - культурой монологической и диалогической речи на хорошем уровне, основными орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими,	Знать: - особенности культуры монологической и диалогической речи; принципы трансформирования одного типа словесного материала в другой. Уметь: - реферировать на языке материал любого характера, прочитанный на первом иностранном языке, в различных сферах и ситуациях общения – 2000 печатных знаков; Владеть (или Иметь опыт деятельности): - на высоком уровне культурой монологической и диалогической речи, основными орфографическими, орфоэпическими, лексическими, грамматическими, пунктуационными и стилистическими нормами современного английского языка

Код компетенции/ этап (указывается название этапа из п.7.1)	Показатели оценивания компетенций (индикаторы достижения компетенций, закрепленные за дисциплиной)	Критерии и шкала оценивания компетенций		
		Пороговый уровень («удовлетворительно»)	Продвинутый уровень (хорошо)	Высокий уровень («отлично»)
1	2	3	4	5
			пунктуационными и стилистическими нормами современного английского языка	

7.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения основной профессиональной образовательной программы

Таблица 7.3 - Паспорт комплекта оценочных средств для текущего контроля успеваемости

№ п/п	Раздел (тема) дисциплины	Код контролируемой компетенции (или ее часть)	Технология формирования	Оценочные средства		Описание шкал оценивания
				Наименование	№№ заданий	
1	2	3	4	5	6	7

1	An Overview of Basic Terminology and Course Aims <i>Rules of description of a foreign culture</i> <i>Our multicultural world</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В.1	Согласно таб. 7.2
2	The Translator's Tools <i>Russian-Culture</i> <i>Xenonyms in Modern English</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 1	В. 2 П. 1	Согласно таб. 7.2
3	Basic Transformations in the Process of Translation <i>Ways of Forming Xenonyms</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 3	Согласно таб. 7.2
4	What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery? <i>Transliterating Russian Words</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 4	Согласно таб. 7.2
5	What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word? <i>The Structure of the Word</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 2	В. 5 П. 1	Согласно таб. 7.2
6	Descriptive Translations of Word-Senses. <i>Marking Xenonyms</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 6	Согласно таб. 7.2
7	Denotative and Connotative Meaning <i>The Style ("Russianizing Text")</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 7	Согласно таб. 7.2
8	The Concept of	ОПК-1	Лабораторные	Собеседование	В. 8	Согласно

	Functional Style (Register) <i>The Social Aspect</i>	ОПК-6	работы, СРС	ие		таб. 7.2
9	The Concept of Dialect <i>Cultural Spheres Geography</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 3	В. 9 П. 1	Согласно таб. 7.2
10	The Translator's False Friends <i>History</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 10	Согласно таб. 7.2
11	Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes <i>Religion</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 11	Согласно таб. 7.2
12	The Translator's Informational Capacity <i>Literature</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование Аудиторная контрольная работа № 4	В. 12 П. 1	Согласно таб. 7.2
13	"Semantic Engineering" and Levels of Translation Approximations <i>Arts</i>	ОПК-1 ОПК-6	Лабораторные работы, СРС	Собеседование	В. 13	Согласно таб. 7.2

Примеры типовых контрольных заданий для проведения
текущего контроля успеваемости

Примерные вопросы для собеседования

1. What are the translator's tools?
2. What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery?
3. What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word?
4. Descriptive Translations of Word-Senses.
5. Denotative and Connotative Meaning
6. The Translator's False Friends
7. Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes

Аудиторная контрольная работа № 1

1. The Translator's Tools. *Russian-Culture Xenonyms in Modern English.*

Аудиторная контрольная работа № 2

1. What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word? *The Structure of the Word*

Аудиторная контрольная работа № 3

1. The Concept of Dialect. *Cultural Sphere. Geography*

Аудиторная контрольная работа № 4

1. The Translator's Informational Capacity. *Literature*

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости представлены в УММ по дисциплине.

Типовые задания для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Промежуточная аттестация по дисциплине проводится в форме экзамена. Экзамен проводится в устно-письменной форме.

Для тестирования используются контрольно-измерительные материалы (КИМ) – вопросы и задания в тестовой форме, составляющие банк тестовых заданий (БТЗ) по дисциплине, утвержденный в установленном в университете порядке.

Проверяемыми на промежуточной аттестации элементами содержания являются темы дисциплины, указанные в разделе 4 настоящей программы. Все темы дисциплины отражены в КИМ в равных долях (%). БТЗ включает в себя не менее 100 заданий и постоянно пополняется. БТЗ хранится на бумажном носителе в составе УММ и электронном виде в ЭИОС университета.

Для проверки знаний используются вопросы и задания в различных формах:

- закрытой (с выбором одного или нескольких правильных ответов),
- открытой (необходимо вписать правильный ответ),
- на установление правильной последовательности,
- на установление соответствия.

Умения, навыки (или опыт деятельности) и компетенции проверяются с помощью компетентностно-ориентированных задач (ситуационных, производственных или кейсового характера) и различного вида конструкторов.

Все задачи являются многоходовыми. Некоторые задачи, проверяющие уровень сформированности компетенций, являются многовариантными. Часть умений, навыков и компетенций прямо не отражена в формулировках задач, но они могут быть проявлены обучающимися при их решении.

В каждый вариант КИМ включаются задания по каждому проверяемому элементу содержания во всех перечисленных выше формах и разного уровня сложности. Такой формат КИМ позволяет объективно определить качество освоения обучающимися основных элементов содержания дисциплины и уровень сформированности компетенций.

Примеры типовых заданий для проведения
промежуточной аттестации обучающихся

Примерное содержание экзамена

1. Translate the text from English into Russian (18 баллов)
2. Comment on the translation techniques and problems in the text and suggest your own solutions for them (18 баллов)

Примерные вопросы для промежуточной аттестации

1. What are the translator's tools?
2. What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery?
3. What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word?
4. Descriptive Translations of Word-Senses.
5. Denotative and Connotative Meaning
6. The Translator's False Friends
7. Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes

Образцы текстов для промежуточной аттестации

Los Angeles' Bach in the Subways celebration ready to roll Saturday

By Jessica Gelt

Justin Bieber's fans are Beliebers. Lady Gaga's are Little Monsters. But what about fans of 18th century German composer Johann Sebastian Bach? Let's call them Bach 'n' Rollers.

Saturday would have been Bach's 330th birthday, and thousands of musicians will celebrate by playing Bach's compositions in public, across 129 cities in more than 39 countries. They will carry signs saying they are not accepting donations. Instead, they are part of a grass-roots movement called Bach in the Subways.

"A big problem for classical music is that it's cloistered away, and people don't hear it enough," says Dale Henderson, 38, a cellist in New York City who started Bach in the Subways in 2010. "I love this music with my whole soul — it is my soul, in a way."

In Los Angeles, Bach in the Subways will feature a 10-hour Bach marathon with an organ recital and an appearance by L.A. Opera violinist James Stark at Union Station as well as performances by the Pasadena Conservatory of Music at the Glendale Metrolink platform, the Glendale-based Sterling Flute Choir at the entrance to the L.A. Zoo and 100 members of the Elemental Strings youth program at Santa Monica Place.

Enlightenment Music Series, a chamber music group that usually performs in Pasadena, will play the Brandenburg Concerto No. 4 near Traxx restaurant in Union Station. It's a number that Jeehyun Lee, the 34-year-old organizer of L.A.'s Bach in the Subways performances, refers to as her "childhood jam."

Lee works for the North Hollywood-based radio station KPFK, and although she doesn't play music herself she is deeply in love with classical music and the work of Bach in particular. She contacted Henderson last year after a friend told her about the Bach event.

"The beauty of the project is so simple and so pure," Lee says. "We just want to play music for you, and we don't expect anything in return — a rarity in our society. That's just so moving."

The role of L.A. organizer didn't previously exist, so she created it. That's how the volunteer program operates, says Henderson, who calls the structure "anarchical."

Henderson, who teaches cello and graduated from the New England Conservatory of Music, started with three tenets for participation: "Play J.S. any time from 12 a.m. to 11:59 p.m. on March 21; make sure your performance is open and accessible to all; decline donations and instead offer your music as a gift."

The first year Henderson played alone in the New York subway on multiple weeks. In 2011 he hit on the idea of performing on Bach's birthday, and he started a Facebook page. Two cellists joined him. The next year, 10 more musicians signed on.

"Last year we hit an inflection point," Henderson says, referring to the jump to 77 musicians in 12 cities and four countries. "It feels to me like something whose time is right."

Performers secure their own permission and permits to play in their chosen spot, often contacting Henderson or Lee after they have done so. Organizations such as Union Station have been helpful, Lee says.

"It's not just something you hear, but it's also a visual thing. ... The connection is different," she says. "To me it's a very human experience because it gives me the opportunity to feel things, and as an audience member it can be a vulnerable experience."

So vulnerable, in fact, that Lee plans to bring tissues on Saturday in case she starts crying the first time she sees her beloved Brandenburg Concerto No. 4 played live.

She and Henderson want Bach in the Subways to be an invitation to further explore classical music. If this year's turnout is any indication, they have already succeeded.

Four orchestras are playing in Chihuahua, Mexico. A Bach flash mob will gather in front of St. Stephen's Basilica in Budapest, Hungary, where musicians who participate in that city's Bach in the Subways will unite into a large choir and orchestra under the direction of Bach scholar and conductor Salamon Kamp. A jazz trio will play Bach in Vilnius, Lithuania, and in Seattle, dozens of performances are planned in one of this country's most robust lineups.

For his part, Henderson will appear at 8 p.m. at a Washington Square subway station and at midnight at Columbus Circle. When it's over, he will turn his attention to his Kickstarter campaign aimed at making the movement a full-time job.

"The rule with Bach in the Subway is that you never know what's going to happen," Henderson says. "We're setting it up as an organization that will continue to grow, but right now it's an exciting question mark."

'Let's go!' Yuri Gagarin's maiden space voyage started it all
Published time: 11 Apr, 2016 14:59 Edited time: 12 Apr, 2016 15:23

Fifty five years ago, Soviet cosmonaut Yuri Gagarin stunned the world by becoming the first person to journey to outer space when he completed an orbit of the Earth on 12 April 1961.

Space travelers and researchers the world over took a moment on Tuesday to remember and pay homage to Gagarin's epoch-making achievement, which represented mankind's very first step towards conquering the final frontier of outer space.

Scott Kelly, retired American astronaut:

I'd like to say congratulations to the Russian people on the 55th anniversary of Yuri Gagarin's first flight, the first flight of a person in space. It is something that is inspiring to me and even to people in the US. I think many people recognize what we call a '*cosmonautic's day*'. *S prazdnikom!* (Congratulations!)

Mikhail Kornienko, Russian cosmonaut:

[Upon his return from a year long mission aboard the ISS] I began to understand very clearly that we need to save our planet. We, the people of the Earth, need to put our minds together because this is our home. I am saying obvious things... In aviation, there is such a thing as a decision point. Humankind is right now at a decision point: either we choose to carry on with these squabbles, or we choose to see clearly the danger we are in, that we can be wiped out.

I'd say there's no politics in outer space. No one talks about politics here, at the ISS. Although sometimes it shows up in some minor things, like when we watch newscasts, which we get regularly.

Mark Serov, Russian cosmonaut:

I think Soyuz still has a long life ahead of it. There could be even another upgrade, because once in a while one could hear it being called "*out-of-date*." Well, it's not out-of-date, it still has a huge upgrade capacity, and its original design solutions remain efficient. That was the great thing our predecessors accomplished. And our task is to expand and improve their work by applying new technology where we can...

[Sergey Korolev] would be very happy because, in essence, Soyuz is his baby, it's his swan song; he started this project. And all the upgrades and improvements we are doing now – that's us finishing what he started.

Sean Fuller, Director, NASA Human Space Flight Programs - Russia at NASA - National Aeronautics and Space Administration

Yuri Gagarin was the first human into space and it really opened the door for space exploration. His first flight of 108 minutes has led to the International Space Station [ISS]... It started with his flight and today anyone who is 15 years old or younger has lived their entire life with someone living in space. And it all started on that day on April 12, 1961.

The cooperation between the US and the Russian space programs began a little over 40 years ago with Apollo Soyuz as we showed what we could do coming together with Alexey Leonov and his crew, and General Tom Stafford and his crew linking up in space. We have learned that working together we can accomplish more. Today the ISS is proof of that with 16 different nations working together...

Elena Serova, Russian cosmonaut:

Once you're inside a spaceship, you don't feel nervous anymore, you are focused on doing your job. Because you know the spaceship was designed and put together by

all these people. Every aspect of working at a space station involves a great deal of responsibility. The knowledge they invested in us down here on Earth includes all kinds of disciplines in science and technology. And you must carry out each task masterfully.

Zero gravity and the sensation of flight on-board the station turned out to match my expectations, because, when I was a little girl, I would often have dreams about flying. So this felt like being back in one of my dreams.

I just have to share this: every time you look outside a window, it's a breathtaking sight. The most exciting part is when you are inside the cupola, the American module of the ISS that has windows on all sides, and you turn off your lights when passing over the dark side of the Earth. And you see all these lights down there, and it feels as if you're hovering in the sky above the Earth... You have to experience it to know what it feels like.

Sergey Ryazansky, Russian cosmonaut:

Yuri Gagarin, with his huge personality, represents an entire era of major breakthroughs for our country. When you see his smile you can't help but want to go to outer space. I think he truly was – and still is – a role model inspiring many boys and girls in our country.

Aleksandr Misurkin, Russian cosmonaut:

I spent some time thinking whose name the entire world would remember, and in connection to what achievement - apart from Yuri Gagarin's. And I came to a conclusion that the next such person will be the one to test-ride either a time machine, or teleport, or to fly to another planet. Yuri Gagarin is truly the one who opened and represents a new epoch in the life of mankind.

Viktor Gorbatko, Russian cosmonaut:

The first group [approved by the commission], myself included, was summoned to Moscow's Institute for Air and Space Medicine as early as October 1959. That was where I first met Yuri Gagarin.

I remember him... He was very vivacious. Honestly, of the twenty of us, I also thought Gagarin was the best choice. To give him credit, after that flight he remained the same guy he had been before. That's what I really liked about him. They must have considered this quality too when picking their candidate. But he was generally the best of us, that's a known fact.

On this remarkable day, April 12th, I would like to congratulate all of my compatriots on this important occasion, the 55th anniversary of the first manned spaceflight, carried out by our fellow citizen, Hero of the Soviet Union, Colonel Yuri Gagarin. May you all live long and happy lives and may there be peace on Earth!

Igor Komarov, Head of Russian Federal Space Agency:

We're looking at a lot of progress to be made in the next 55 years and a lot of exciting developments. That is a lot of time. I think that we will see a mission to Mars, and I think that Russia - together with its partners in other countries - will set up an orbital station on Mars. I'm sure there will also be a lot of research activity on the moon, including the creation of a lunar base and a lunar orbital station. By the way, we are already discussing such plans with our partners in NASA and the European Space Agency.

Last year was the 40th anniversary of the Soyuz-Apollo project and we had a big celebration for this milestone event. And there I saw Thomas Stafford and Alexey Leonov address the audience and share their memories. The level of cooperation and the spirit of collaboration this mission managed to achieve against the background of the Cold War and the highly strained relations between the then Soviet Union and the US is truly remarkable...

Thomas Pesquet, French aerospace engineer, pilot, and European Space Agency astronaut:

Yuri Gagarin, the first man in space, is the symbol of space exploration for me. I would like to have met him just to chat with him, and to find out about his feelings before this first extraordinary adventure, to understand his emotions when he looked at the Earth and at the vastness of space through the three windows of the 'Vostok' spaceship, when he activated his catapult seat at an altitude of 7,000 meters to return to Earth. This man alone represents the will and a special spirit that is still seen in the astronauts of today. He also stands as a symbol for the Russian [space research] team that made the dream come true. [Gagarin] is an indisputable and unparalleled international hero of modern times. I know that his photo is still at the ISS, as it was at the MIR station. Fifty-five years [after his flight], I am proud to follow in Yuri's footsteps, and I will do my best to continue the great job of space exploration that he started.

Sergei Krikalev, Russian cosmonaut:

For me, Gagarin is the ultimate pioneer. Even now, so many years later, as our engineers, some of whom worked back then, too, analyze how it all went: the preparations, the equipment, what issues there were, what failures, and what risks... we see that the risks were tremendous. The responsibility was tremendous. And what's more, the uncertainty of how it would go was tremendous. That's why Gagarin who made that step forward and became the first man to experience the weightlessness and orbit the Earth – he set ground for us that we all use as a springboard to keep moving forward.

I want to say that this is an international holiday...I am sending greetings to everyone on this remarkable day, and I believe that this holiday opened the way to the outer space not only for the Soviet Union and Russia, but for the entire humankind!...

Полностью оценочные материалы и оценочные средства для проведения промежуточной аттестации обучающихся представлены в УММ по дисциплине.

7.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, регулируются следующими нормативными актами университета:

– положение П 02.016 «О балльно-рейтинговой системе оценивания результатов обучения по дисциплинам (модулям) и практикам при освоении обучающимися образовательных программ»;

– методические указания, используемые в образовательном процессе, указанные в списке литературы.

Для *текущего контроля успеваемости* по дисциплине в рамках действующей в университете балльно-рейтинговой системы применяется следующий порядок начисления баллов:

Таблица 7.4 – Порядок начисления баллов в рамках БРС

Форма контроля	Минимальный балл		Максимальный балл	
	балл	примечание	балл	примечание
The Translator's Tools <i>Russian-Culture Xenonyms in Modern English</i> (аудиторная работа №1)	3	Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word? <i>The Structure of the Word</i> (аудиторная работа №2)	3	Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
The Concept of Dialect <i>Cultural Spheres Geography</i> (аудиторная работа №3)	3	Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
The Translator's Informational Capacity <i>Literature</i> (аудиторная работа №4)	3	Выполнил, доля правильных ответов не менее 61%	6	Выполнил, доля правильных ответов 100%
СРС	12		24	
Итого	24		48	
Посещаемость	0		16	
Экзамен	0		36	
Итого	24		100	

Для *промежуточной аттестации обучающихся*, проводимой в виде тестирования, используется следующая методика оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности. В каждом варианте КИМ –16 заданий (15 вопросов и одна задача).

Каждый верный ответ оценивается следующим образом:

- задание в закрытой форме – 2 балла,
- задание в открытой форме – 2 балла,
- задание на установление правильной последовательности – 2 балла,
- задание на установление соответствия – 2 балла,
- решение компетентностно-ориентированной задачи – 6 баллов.

Максимальное количество баллов за тестирование – 36 баллов.

8 Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

8.1 Основная учебная литература

1. Казакова Л.Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода [Текст] : учебное пособие / Л. Н. Казакова ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск: ЮЗГУ, 2016. - 146 с.

2. Казакова Л. Н. Приемы выражения индивидуального авторского стиля в оригинальном тексте и передачи в языке перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие: [для преподавателей и студентов, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», студентов-филологов, аспирантов] / Л. Н. Казакова; Юго-Зап. гос. ун-т. - Электрон. текстовые дан. (5 856 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2016. - 146 с. - Библиогр.: с. 134-137.

3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) [Текст]: учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. - Репр. издание. - Москва : Альянс, 2013. - 253 с.

8.2.Дополнительная учебная литература

4. Андреева, Валерия Юрьевна. Речевые жанры и особенности их перевода : учебное пособие : [для студентов программы дополнительного образования "Переводчик в сфере профессиональной коммуникации"] / В. Ю. Андреева ; Юго-Зап. гос. ун-т. - Курск : ЮЗГУ, 2015. - 99, [2] с. - Библиогр.: с. 101.

5 Перевод: стилистические аспекты / сост. О. В. Степанова ; ред. О. Г. Сидорова. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. – 60 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240429> (дата обращения: 21.09.2021). – ISBN 978-5-7996-0680-0. – Текст : электронный.

6. Вдовичев, А. В. Английский язык: чтение, перевод, реферирование и аннотирование специальных текстов : [16+] / А. В. Вдовичев, С. И. Ковальчук. – Москва : ФЛИНТА, 2020. – 294 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611213> (дата обращения: 21.09.2021). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-4079-8. – Текст : электронный.

8.3 Перечень методических указаний

Практикум по переводу текстов на основном иностранном языке : [Электронный ресурс] : методические рекомендации к лабораторным занятиям и СРС для преподавателей и студентов направления подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика / Юго-Зап. гос. ун-т ; сост. А. Н. Бурухин. - Электрон. текстовые дан. (348 КБ). - Курск : ЮЗГУ, 2017. - 18 с. - Б. ц.

8.4 Другие учебно-методические материалы

Отраслевые научные журналы в библиотеке университета

Иностранные языки в высшей школе

Иностранные языки в школе

Speak out Журнал для изучающих английский язык

The world of English. Мир английского

Словари и справочники

1. Большой энциклопедический словарь русского языка / Российская академия наук. Институт лингвистических исследований / Составитель и главный редактор С.А. Кузнецов. – СПб.: Норинт, 2000.
2. Лубенская С.И. Русско-английский фразеологический словарь. Более 13 тысяч русских идиом и их английских и американских эквивалентов. – М.: «Языки русской культуры», 1997.
3. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь [Текст] / Л. Л. Нелюбин - М., 2007.
4. Система электронных словарей ABBYY LINGUO 6.5: Большой англо-русский, русско-английский словарь. Более 1 мил словарных статей. ABBYY Software House, 2000.
5. Harper Collins Russian Dictionary. Russian-English-English-Russian. Over 80 000 entries and 115 000 translations. College Edition. Harper Collins Publishers, 1994.
6. The New Oxford Russian Dictionary. Russian-English and English Russian. Over 180 000 words and phrases. 290 000 translations. Oxford University Press.
7. Intermediate Dictionary of English. Collins COBUILD, 2008.

9 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. <http://lib.swsu.ru/> - научная библиотека ЮЗГУ
2. www.gumer.info – Библиотека Гумер
3. <https://biblioclub.ru> – ЭБС «Университетская библиотека Библиоклуб.ру»
4. <https://www.lingvolive.com/en-us> - он-лайн словарь ABBYY Lingvo Live
5. <http://translate.academic.ru> – он-лайн словарь справочного портала
6. Академик Pearson ELT – <http://www.pearsonlongman.com/Languageleader/>

10 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основными видами аудиторной работы студента при изучении дисциплины «Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке» являются лабораторные занятия. Студент не имеет права пропускать занятия без уважительных причин.

Лабораторные занятия обеспечивают: контроль подготовленности студента;

закрепление учебного материала; приобретение опыта устных публичных выступлений, ведения дискуссии, в том числе аргументации и защиты выдвигаемых положений и тезисов.

Лабораторному занятию предшествует самостоятельная работа студента, связанная с освоением материала, полученного на лекциях, и материалов, изложенных в учебниках и учебных пособиях, а также литературе, рекомендованной преподавателем.

Качество учебной работы студентов преподаватель оценивает по результатам тестирования, собеседования, по результатам докладов.

Изучение литературы составляет значительную часть самостоятельной работы студента. Это большой труд, требующий усилий и желания студента. В самом начале работы над книгой важно определить цель и направление этой работы. Прочитанное следует закрепить в памяти. Одним из приемов закрепление освоенного материала является конспектирование, без которого немислима серьезная работа над литературой. Систематическое конспектирование помогает научиться правильно, кратко и четко излагать своими словами прочитанный материал.

Важным фактором усвоения материала курса «Практикум по переводу текстов на первом иностранном языке» является самостоятельная работа студентов (СРС). Данный вид учебной работы представляет собой непрерывную деятельность по выполнению текущих заданий. Целью СРС является систематизация знаний, умений и навыков, приобретённых в ходе лабораторных занятий.

Самостоятельную работу следует начинать с первых занятий. От занятия к занятию нужно регулярно прочитывать конспект лекций, знакомиться с соответствующими разделами учебника, читать и конспектировать литературу по каждой теме дисциплины. Самостоятельная работа дает студентам возможность равномерно распределить нагрузку, способствует более глубокому и качественному усвоению учебного материала.

Результативность СРС обеспечивается эффективной системой контроля, включающей в себя плановую проверку выполнения текущих заданий, которые проводятся на всех лабораторных занятиях, и анализ качества выполнения предлагаемых заданий.

11 Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Libreoffice

Антивирус Касперского

12 Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенные учебной мебелью: столы, стулья для обучающихся; стол, стул для преподавателя; доска, компьютер, проектор, экран. Лаборатория компьютерной и акустической лингвистики факультета лингвистики и межкультурной коммуникации, включающая 10 рабочих станций (ПК Celeron 336/DIMM, монитор 17 LCD, CD колонки, наушники; 1 сервер ВаРИАНт «Стандарт» (Pentium 4531/DIMM, монитор 19 LCD, DVD + /- RW, ИБП (26555,31).

13 Особенности реализации дисциплины для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья учитываются их индивидуальные психофизические особенности. Обучение инвалидов осуществляется также в соответствии с индивидуальной программой реабилитации инвалида (при наличии).

Для лиц с нарушением слуха возможно предоставление учебной информации в визуальной форме (краткий конспект лекций; тексты заданий, напечатанные увеличенным шрифтом), на аудиторных занятиях допускается присутствие ассистента, а также сурдопереводчиков и тифлосурдопереводчиков. Текущий контроль успеваемости осуществляется в письменной форме: обучающийся письменно отвечает на вопросы, письменно выполняет практические задания. Доклад (реферат) также может быть представлен в письменной форме, при этом требования к содержанию остаются теми же, а требования к качеству изложения материала (понятность, качество речи, взаимодействие с аудиторией и т. д.) заменяются на соответствующие требования, предъявляемые к письменным работам (качество оформления текста и списка литературы, грамотность, наличие иллюстрационных материалов и т.д.). Промежуточная аттестация для лиц с нарушениями слуха проводится в письменной форме, при этом используются общие критерии оценивания. При необходимости время подготовки к ответу может быть увеличено.

Для лиц с нарушением зрения допускается аудиальное предоставление информации, а также использование на аудиторных занятиях звукозаписывающих устройств (диктофонов и т.д.). Допускается присутствие на занятиях ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь. Текущий контроль успеваемости осуществляется в устной форме. При проведении промежуточной аттестации для лиц с нарушением зрения тестирование может быть заменено на устное собеседование по вопросам.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья, имеющих нарушения опорно-двигательного аппарата, на аудиторных занятиях, а также при проведении процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной

аттестации могут быть предоставлены необходимые технические средства (персональный компьютер, ноутбук или другой гаджет); допускается присутствие ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь (занять рабочее место, передвигаться по аудитории, прочитать задание, оформить ответ, общаться с преподавателем).

14 Лист дополнений и изменений, внесенных в рабочую программу дисциплины

Номер изменения	Номера страниц				Всего страниц	Дат а	Основание для изменения и подпись лица, проводившего изменения
	изме- ненных	заменены х	аннулированы х	новы х			